

# 翻译批评:概念甄别与研究评述

司显柱

(北京交通大学,北京 100044)

**摘要:**文章对翻译批评及其相关的几个概念作出甄别,对这一命题的国内外研究状况予以梳理与描述,在此基础上,论者得出如下结论:总体说来,国内的研究是直觉、印象式偏多,系统、理论性构建偏少;相比之下,西方的探索虽然也存在不少问题,但共性的一点是:有明确的理论依据,对翻译批评的阐述一般较为系统和全面。

**关键词:**翻译批评;概念甄别;评述

## Translation Criticism: Clarification of the Concepts and Review of the State Quo

SI Xianzhu

(Beijing Jiaotong University, Beijing 100044)

**Abstract:** Having clarified some key concepts related to translation criticism and reviewing its statue quo of the research at home and abroad, this paper comes to the tentative conclusion that, by and large, the study of the subject matter in China is featured by being more impressionistic and less systematic, while in the West, it is more systematic and theory-oriented.

**Key Words:** translation criticism; clarification of concept; review

中图分类号: H059 文献标识码: A 文章编号: 1004 - 6038(2009)11 - 0046 - 04

### 1. 引言

Kelly(1979: 1)认为,一套完整的翻译理论应该由三个部分组成:对翻译功能和翻译目标的界定(即做什么);对翻译操作的描述和分析(即怎样做);对目标和操作之间关系的评论(即是否和怎样达到目标要求)。按照霍姆斯(Holmes, 1988)对翻译研究分类的论述,翻译研究包括翻译理论、描写翻译研究、应用翻译研究三个分支。Newmark(2001: 184)指出:“翻译批评是连接翻译理论与翻译实践的一条重要纽带。对此,杨晓荣(2005: 9)是这样阐述的:“翻译批评的对象总是具体的翻译现象,这是它的实践性,同时,翻译批评的论证过程又总是和种种理论直接相关,这是它的理论性。翻译理论中的很多内容都是翻译批评会涉及到的,翻译批评既是对这些理论的应用,也是对这些理论的检验。反过来,翻译批评中出现的一些理论解释不了的问题,也对理论研究提出了新要求,可以丰富理论研究的内容,促进理论研究的深入和发展。翻译批评因此成为理论与实践的一座桥梁。”

由此可见,无论从翻译理论与实践的关系还是翻译研究的理论框架视角考察,翻译批评研究的重要理论意义和实践意义自不待言。

### 2. 概念甄别:翻译批评、翻译评估与翻译评价

翻译批评与翻译批评研究在实践与理论层面的重要意义却不代表人们对与此有关问题都了然于心;恰恰相反,该命题的研究还存在不少有待解决的地方。

谈论翻译批评,无论国内还是国外,人们一般常常对此概念相关的几个术语,即翻译批评(Translation Criticism)、翻译评估(Transla-

tion Assessment)和翻译评价(Translation Evaluation)不做区分,互相换用。虽然麦卡莱斯特(McAlester, 2000: 231)对此做了界定和区分:(1)“翻译评价 即给译作定价,换言之,予以评分,评价包含了定量因素;(2)“翻译批评 在于论述译作是否合宜,这也含有价值判断的意思,但不一定要量化,显而易见,含有对译作的价值判断;(3)“翻译评估”则包括翻译评价和翻译批评这两个程序。但是,这样的甄别,如下文所示,却与他人的论述互相矛盾。

根据 Newmark(2001: 184)的观点,翻译批评的步骤和内容为:(1)分析原文,即分析作者的意图和语言特点,据此可在译文中采用相应的文体和语言特点;(2)分析译文,重点是分析译者对原作的理解,译法如何,但也应注意影响译者翻译的其他因素;(3)比较原文和译文;以语言比较为主,抽取有代表意义的部分对比;(4)评价译文质量;(5)关于译本在目的语文化氛围中的价值。对此,正如王克非(1994)所指出的,纽马克所谈的(3)、(4)方面也可以并入到第(2)方面,而(5)基本上是翻译文化史上的问题。

又据《中国翻译词典》(林煌天,1997: 184)描述,翻译批评即参照一定的标准,对翻译过程及其译作质量与价值进行全面的评价。它包括五个方面的内容:(1)分析原作,着重了解原作的意图和原作具有的功能;(2)分析译者翻译原作的目的、所采取的翻译方法及译作针对或可能吸引的读者对象;(3)从原作与译作中选择有代表性的文字进行详细的对比研究;(4)从宏观与微观的角度评价译作,包括译者采取的技巧与译作的质量等方面的内容;(5)评价译作在译语文化或科学中的作用与地位。

这一定义与纽马克的阐述相比,可以说大同小异:即前四点关乎

作者简介:司显柱,教授,博士,研究方向:翻译学,系统功能语言学  
收稿日期:2009 - 04 - 09(修改稿)

原文的理解和译文的表达,基本属于对译文本身的质量做出评价,最后一点跳出了译本本身,纳入了宏观的文化视野。

杨晓荣(2005:1)认为:“翻译批评主要针对具体的译作或与译作有关的某种翻译现象所发的评论,‘批评’与‘评论’在此基本同义。因此翻译批评可以是鉴赏,也可以是指出错误式的批评,还可以是理论性的研究,借评论某种现象说明某个问题。也就是说,有些翻译批评并不针对某一具体的译本,而是对一些更为宽泛的问题,如翻译策略选择背后的文化因素、社会规范、翻译的目的等发表意见。

由此看出,翻译批评的范围有广义与狭义之分:狭义的翻译批评,诚如 Wilss(1982/2001:216)所言,“对译文的整体做出尽可能客观的质量评估”;而广义的翻译批评可以以译者为关注中心,如林纾译作研究,或者范围更大的,如 Venuti(1992,1995)著作所阐述的影响翻译的社会文化因素。

综合国内外学者关于翻译批评的论述,再将其投射到对“翻译批评”、“翻译评估”和“翻译评价”这几个概念的考察,不难看出:如果从逻辑学关于概念的“属”、“种”论述的角度,不是“翻译评估”包括翻译评价和翻译批评,而是“翻译批评”统摄了翻译评价和翻译评估,即翻译批评是“种”,翻译评估和翻译评价是“属”。换用语言学的说法,翻译批评是上义词,它既包括对文本的批评,还涵盖对翻译思想、活动、翻译背后的意识形态等的评论,如对翻译选题的评论(某些作品是否值得译?复译?重译?),哪些好作品没有被介绍进来,而价值不高的作品又译得过多、过滥?),对作品的一些技术性处理(如删节、改写)是否做出合理的判断等。翻译评估和评价都是下义词,它们更多地围绕文本本身,主要从语言学的文本分析角度评估译文的质量,基本与前述狭义的翻译批评界定异名同指。基于此,我们认为不必再对翻译评估和翻译评价做出区分,可以统一用翻译评估指对译文质量的价值判断,这种判断既可以建立在量化的基础上,也可以没有量化指标。总之,翻译评估是翻译批评的组成部分,而不是麦卡莱斯特所主张的相反情形。事实是,无论是翻译批评实践还是研究,根据我们对文献的掌握,多数的情形是人们在讨论这个命题时往往在内涵上不做清晰、严格的甄别。将广义与狭义的翻译批评,或者说翻译批评与翻译评估交织一起,我们认为这是不足为训的。

### 3. 研究评述

在阐述了翻译批评的内涵,甄别了有关概念,廓清了其在应用译学以及整个译学体系中的位置之后,下面对其研究状况做出简要描写和评述。

#### 3.1 国内的情形

对翻译作品或翻译现象三言两语的评论,在我国古已有之。20世纪二三十年代,鲁迅、郭沫若、郑振铎、茅盾、郁达夫、贺麟等人都写过译评,其中鲁迅中明确提出了翻译批评的重要性:“翻译的不行,大半的责任固然该在翻译家,但读书界和出版界,尤其是批评家,也应该负若干的责任。要救治这颓运,必须有正确的批评,指出坏的,奖励好的,倘没有,则较好的也可以”。(参见陈福康,1992:306)

不过,这些评论多为随感而发,鲜有对具体译者或译作加以点评,同时主要局限于文字层面的好坏得失上,即狭义的翻译批评。令人鼓舞的是钱钟书(1985)所发表的《林纾的翻译》,走出了“字比句次”的桎梏,对林纾的翻译思想和语言风格进行了多方位的评论,在肯定其历史作用的同时,正确地指出了其译作不足为训之处,称得上

是当代翻译批评的扛鼎之作,为译界所推崇。

根据王恩冕(1999)的统计,在《中国翻译》1989年至1999年发表的千余篇文章中,有关翻译批评的总共不到20篇,还不到2%,即使加上其他相关栏目中的评论文章,也只不过10%,在数量上形不成规模。根据黄琼英(2002)对1991年至2002年国内外语类核心期刊登载的翻译批评文章所做的统计,所登载的关于翻译批评方面的文章仅382篇,不到3%。因此,总体而言,作为翻译研究有机组成部分的翻译批评长期以来却仍不被人们充分重视。

黄琼英(2002)主张翻译批评研究包括三个部分:翻译批评理论、翻译思想和活动评论以及翻译作品评论。她在此基础上进而指出,在为数不多的翻译批评类文章中,其中关于翻译批评理论研究的文章所占比例相对较少,是翻译批评研究的一个薄弱方面。翻译批评理论研究的严重不足直接导致了翻译批评实践的非科学性和表层性,缺乏说服力,因而对翻译实践的指导和影响甚微。正如许钧等(1997)所言:“一方面,批评理所当然地赋予自己评点江山的使命,颐指气使地指责译本犯有这样或者那样的错误;另一方面,它们却几乎对译者影响不大,无法达到有利于提高翻译质量的目的,更遑论有助于翻译理论自身的建设。”究其根源,就在于当下的大多数翻译批评都是一种非科学意义上的批评,缺乏一种较为科学、客观和系统的翻译批评模式——因而表现在翻译批评实践中,对翻译文本的批评往往呈现一种感悟式的点评或挑错式的指正,缺少理论指导,表现为主观性和缺乏系统性。

随着在20世纪下半叶各种与翻译研究有直接、间接关系的学科,诸如语言学、哲学、符号学、文学批评、跨文化交际学等的蓬勃发展,翻译批评研究领域学者有意识地运用这些学科的成果在建构科学意义的翻译批评理论方面初显端倪,翻译批评理论的研究正由经验式向着理论式方向发展。主要体现在研究更加科学化、系统化和高层次化,结合现代翻译理论进行科学批评的文章和著作逐渐增多,翻译批评在理论探索上也有一定的突破和进步,如许钧(1992)、许钧、袁筱一(1998)、杨晓荣(2005)、胡德香(2006)等。对翻译批评中的翻译质量评估研究,尤其是其中的核心课题——评估模式研究,也扎实展开。(穆雷,1991,1992;曾利沙,2000;He Yuanjian,1999)

#### 3.2 西方翻译批评研究

如同翻译研究本身一样,西方翻译批评研究,按照胡德香(2006:128)的说法,无论在广度和深度上都较我们先进,其中的一个重要标志就是关于翻译批评理论探讨的英语文献远远超出汉语的同类作品。考虑到在本领域的影响度和行文篇幅的因素,这里主要介绍和评述维尔斯、纽马克、莱斯和豪斯的研究。

维尔斯(Wilss,1982/2001)在《翻译学——问题与方法》一书第11章,专门讨论翻译批评,较为系统、全面地探讨了诸如翻译批评的处境、客观化的可能性问题,论述了语篇和译者是翻译批评的核心对象,提出了一个使翻译批评客观化的参照框架,并最后对翻译批评的功能、适应范围、局限性和翻译批评框架建构基础和方法路径等做出如下结论:(1)翻译活动是一个动态的、与语篇密切相关的、创造性和非创造性构想过程相互影响的活动,它至少在某种——或许可扩大的——程度上允许不同观点间翻译批评标准的应用。因此,对翻译质量进行客观的衡量并非完全不可能;(2)另一方面,翻译批评的洞察力很少能够,也许永远也不会达到自然科学那样精确的水平,因为翻译是一种语言应用活动,这限制了翻译批评结果的适用范围;(3)

语言学方法是确立与语篇相关的和与语篇类型相关的翻译批评框架的基础,它可使翻译批评者区分、组织、评价翻译过程中发挥作用的语言环境的因素和规律。维尔斯的研究的不足,诚如温秀颖(2003)所指出的:虽然勾勒出一个翻译批评框架,但根本未做进一步实证性论述,因此停留在设想阶段;没有摆脱以源语语篇为核心的研究传统,缺乏对翻译现象的全面观照;局限于语言学,特别是语文学和文体学的框架内,缺乏广阔的文化视野,从而降低了翻译批评对纷繁复杂的翻译现象的解释力。

纽马克(Newmark)在《翻译教程》(2001: 184 - 192)中辟专章讨论翻译批评。纽马克主要谈了翻译批评范围、翻译批评观和翻译批评的步骤等几个问题。关于范围,他(2001: 184)认为,“批评家既可以根据所指意义和语用意义来判断译文对原文的准确性,也可以着重考虑译文相对于原文的改变地方,思考和阐述诸如译者是否有权利改变原文,在多大的程度上为了凸显内容、意义、精神而可以偏离语词”。纽马克是如何看待翻译批评的呢?他认为翻译批评的挑战性在于,首要的是批评家自己要依据不同的批评范畴确定批评原则,同时阐明译者翻译时所依循的原则,而译者的原则虽然可能与批评家的相同也完全可能与之相背。所以,他认为好的批评是历史的、辩证法的、马克思主义的。至于批评的步骤和内容,他概括为五个方面(见上文),翻译的要害(理解——包括对原作思想、文化、语言等,表达——在准确理解的基础上运用好译文语言)就是翻译批评的侧重,对译本的评价、对译者的工作态度和水平的评价都包含于其中。

纽马克在这里只是对有关翻译批评的几个理论问题提出见解,并没有或许也无意搭建翻译批评的模式或体系,显而易见,模式建构工作的展开离不开理论的指导,因此纽马克的研究是十分必要和有意义的,但从翻译批评研究的宏观视野,回避或拖延翻译批评模式或体系这一本体研究是令人遗憾的。令人鼓舞的是莱斯和豪斯等都不约而同地认识到翻译批评研究领域的上述不足,而在翻译批评模式或体系化上作出了不懈探索并取得令人瞩目的成就。

德国学者莱斯的经典之作《翻译批评:潜能与局限》是西方也是世界范围内第一部翻译批评专著,由于国内已有较详细评述(张春柏,2001),这里不再详谈。该书的中心是莱斯根据德国哲学家(和语言学家)布勒关于语言功能的理论,建立了一个语篇类型模式并在此基础上提出了每种语篇的翻译原则和评判标准。但另一方面,虽然语篇类型与翻译的方法、目标、标准等有密切的联系,作者头脑清醒地指出它并非影响翻译的唯一因素,所以在论述了语篇类型与翻译的关系之后,作者接着讨论了各种非语言因素对翻译和翻译标准可能产生的影响,指出在评判任何一个具体的语篇的时候,必须把上面提到过的该语篇类型本身的翻译标准和这些非语言因素结合起来考虑才能对译本的质量做出客观的评价,因为译者必须考虑这些非语言因素对原文的语言形式所产生的影响并在译文中反映出来。在该书的第二部分,作者还从客观和主观因素两个方面讨论了翻译批评的局限性。

该书对翻译批评研究的贡献突出体现在作者建立了一个以语言的功能为基础,同时又兼顾诸多非语言因素和其他主客观因素的翻译批评体系,同时,还清醒地向批评家指出了翻译批评的局限性。它的主要价值就在于它的系统性,比起之前的“忠实原文”和“动态的等值”等抽象的标准更具可操作性。当然问题也是存在的,主要表现在:

1)虽然注意到了不同的文本类型有不同的侧重,因此合乎逻辑地提

出了不同的翻译和批评标准,但另一方面却忽视了不同文本之间的共性。2)诚如 Snell-Hornby,等(1995: 30)所批评的:它貌似科学、客观,实则属于“规定”语言学的范畴。主要理由是,在实践中,很少有完全属于哪一种类型的语篇。如一篇小说中,除了注重形式和美学效果的成分以外,很可能夹上一段教科书或者广告。3)正如张春柏(2001)所批评的,该书对文化因素对翻译的影响没有给予充分的关注,事实上文化甚至没有作为一个独立的因素列入“影响翻译的非语言因素”之列。虽然该书中多次提到了文化的影响,但是,翻译既然已经被公认为是一种跨文化的交际活动,任何完整的翻译理论都必须将这个重要因素作为一个整体纳入自己的框架之内,而不能满足于讨论一些个别的具体因素。而文化问题在文化差异较大的民族和社区所操语言(如英语和汉语)之间翻译的影响较该书作者所讨论的英德语言间的翻译情形要大得多(或许正因为英德语言和文化的差异不大,才导致了莱斯对文化因素对翻译影响的关注不足。关于文化因素对翻译批评的影响,国内学者胡德香(2006)则做了详细阐述]。

如果说莱斯的突出贡献在于建构出翻译批评体系,但显而易见它更多地是阐述从哪些方面(语篇类型、语篇功能等)对批评的对象进行批评。因此,按照前面对翻译批评内涵的阐述,运用这一批评体系既可以在广义的范畴内对一些翻译现象如译者采用的翻译策略予以阐述,比如像王佐良对严复用文言文翻译西方社科著作所作的“良苦用心”的评论;当然也可以从事狭义的批评,如对某个译本展开批评,不过,从可操作性的角度,由于该体系只是从语篇类型和语篇功能的宏观层面提出如何开展翻译批评的一些思路,并没有进一步阐述如何在具体方法上解决翻译批评问题,因此用之于对于译本的质量评估,这一体系勉为其难。因为要对译文质量开展系统地评价,则一定要应用某个评估模式,所以建构翻译质量评估模式无疑是翻译理论家义不容辞的责任。建构的翻译质量评估模式正是这样的一个模式。

概而言之,House(1997)以韩礼德等创立的系统功能语言学关于语言三种功能的划分以及语境、功能、形式互动关系——语境决定形式,同时又是由形式建构,而形式表示意义的阐述,从8个方面(即3个涉及与语言使用者有关的因素——“所处地域”、“社会阶层”、“所处时代”,和5个与语言应用相关的因素:“媒介”、“介入度”、“社会角色关系”、“社会态度”、“领域”)分别对原、译文开展情景-形式-功能分析,以此发现和确定译文是否与原文功能对等或偏离。假如译文在某个语境维度上与原文没有不匹配现象,就可判定译文文本在此维度上令人满意了,相应地表现在措辞上的适切和功能-意义上的对等。反过来说,译文表现出与原文同样适切的措辞和对等的功能-意义也自然建构了与原文相应的语境维度。换言之,豪斯对翻译对等所要做到的功能相符的基本标准是:译文文本与原文文本不仅应该功能相符,并且要运用对等的语境维度方式去获得这些功能,分析原文文本和译文文本时,要看她所提出那个模式的8个维度是否两两相符,是否用同样的方法获得同样的功能。二者相符程度越高,翻译质量越好。因此译文文本的最终质量判断包括对上述语境里的每个维度不匹配程度的陈述,即隐性错误(在语境维度上的错误)和显性错误(词语的所指意义与原文不对等或不符合目的语系统规范)的数量及类型的描述。

另一方面,在做出对译文质量的整体评价时,必须考虑所译语篇

的类型,即体裁。一般说来,基于功能与语篇类型的关系,语篇可以划分为概念意义主导型和人际意义主导型两类(House, 1977: 67)。鉴于不同类别语篇的主要功能不同,对之翻译的要求与重点也自然有别,翻译评估时也理应根据所译语篇的类型,即是重在传达概念意义,如科研论文,还是着眼于人际功能,比如说文学、广告。在考察译文对原文在概念和人际意义参数上的偏离总数的同时,还必须视语篇类型对两种不同类别的意义偏离对译文整体质量/功效的影响大小设定权重,即对于重在传达概念意义的语篇,译文在概念意义上的偏离对译文质量的影响要大于人际意义偏离对译文造成的伤害;反之亦然。(House, 1977, 1997)

这是一个面向实际文本并具有系统性、完整存在的问题性和可操作性的翻译质量评价模式。根据本文的研究,主要有:(1)虽然列出了从哪几个方面对文本进行语篇分析并据此判断译本对原文在概念和/或人际功能/意义方面是否对等或偏离,却未能提供一个具有操作性的旨在发现和描写文本概念、人际意义的参数,这样批评家在评判译本时势必因无所依托而带有较大的随意性、主观性;(2)参数设置不尽合理:一方面,语境参数设置虽然有8个之多,但彼此之间不少是重合的,所涉及的内容并未超出语域的语境、语旨和语式范围。这样便产生了两大问题:一方面,从模式的可操作性角度考虑,参数设立不宜过多,尤其是不必设立虽然视角不同但反映的内容却大同小异的参数;另一方面,语域只是语境的一种,远未涵盖影响言语交际(翻译是言语交际活动的一种)的其他因素,比如模式未对影响译文编码的重要因素、反映文化语境的体裁和译文读者予以考虑,所以该设立的参数未列入。

尽管如此,该模式在理论上有所可依(系统功能语言理论、语篇分析等),拥有比较完整的参数体系,步骤上遵循一定的程序,并适度引入定量的方法,具有较强的系统性、科学性。由于翻译批评与评估所涉因素极其复杂,所以在豪斯之后,虽然不乏对其问题的探索,但总地说来,人们在这一领域迄今所取得的成就仍十分有限。

当然,国外对翻译批评进行了不少的较为系统和深入的研究:如法国的贝尔曼(Berman)以现代阐释学为理论根基,建立了文学翻译批评体系理论框架(许钧 袁筱一, 1998: 251 - 269)。比如 Graham (1985)、Benjamin (1989)、Derrida (1985)、Venuti (1992, 1995)、Gentzler (1993)等后现代和解构主义模式;图里(Toury, 1995)等从描述性翻译研究的视角所进行的批评和译文质量评估。限于篇幅,本文就不展开了。

#### 4 结语

翻译批评研究是翻译理论研究的重要内容,因此国内外翻译批评界对此不乏探索。但是研究有何建树?存在什么问题?无疑,厘清这些问题是深化本研究的基础和前提。有鉴于此,本文在对翻译批判概念内涵阐述的基础上,梳理了与此相关的几个概念,评述了国内外翻译批评研究状况,从中不难看出:我国翻译学界对此命题,从古到今,不乏探索,不过总体说来,直觉、印象式偏多,系统、理论性构建偏少,当然这一情形在当下已经有很大的改观。相比之下,西方对翻译批评的研究,虽然也存在不少问题,但共性的一点是有明确的理论依据,因此对翻译批评的阐述一般较为系统和全面,如维尔斯、纽马克、莱斯、豪斯和贝尔曼等。另一方面,必须指出的是:由于翻译介入因素众多,所以人们在开展对本命题研究时从不同的角度、运用不

同的理论为基础自然顺理成章。这些各自不同视阈的研究,我们认为彼此是互为补充的,而不是相互排斥的。

#### 参考文献:

- [1] Benjamin, A. *Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words* [M]. London: Routledge, 1989.
- [2] Derrida, J. Roundtable on Translation [A]. C. V. MacDonald (ed.) *The Ear of the Other: Autobiography, Transference, Translation* [C]. New York: Schocken, 1985.
- [3] Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories* [M]. London: Routledge, 1993.
- [4] Graham, J. E. (ed.) *Difference in Translation* [M]. Ithaca: Cornell University Press, 1985.
- [5] He Yuanjian, Translating: Towards a Principles-and-parameters Theory [J]. *Translation Studies Journal*, 1999 (3)
- [6] Holmes, J. S. The Name and Nature of Translation Studies [A]. Holmes (ed.) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* [C]. Amsterdam: Rodopi, 1988.
- [7] House, J. A. *Translation Quality Assessment Model* [M]. Tübingen: Gunter Verlag, 1977.
- [8] House, J. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited* [M]. Tübingen: Gunter Verlag, 1997.
- [9] Kelly, L. G. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West* [M]. Oxford: Blackwell, 1979.
- [10] Mcalister, G. The Evaluation of Translation into a Foreign Language [A]. Schaffner, C. (ed.) *Developing Translation Competence* [C]. Amsterdam: Benjamins, 2000.
- [11] Newmark, P. A. *Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai foreign Language Education Press, 2001.
- [12] Snell-Hornby, M. et al. (eds.) *Translation Studies: An Interdisciplinary* [M]. Amsterdam: Benjamins, 1995.
- [13] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Amsterdam: Benjamins, 1995.
- [14] Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology* [M]. London: Routledge, 1992.
- [15] Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [M]. London: Routledge, 1995.
- [16] Wilss, W. *The Science of Translation* [M]. Tübingen: Gunter Narr Verlag/Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press, 1982/2001.
- [17] 陈福康. 中国译学理论史稿 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 1992
- [18] 胡德香. 翻译批评新思路——中西比较语境下的文化翻译批评 [M]. 武汉:武汉出版社, 2006
- [19] 黄琼英. 近十年来的翻译批评 [J]. 山东师范大学外国语学院学报, 2002 (4).
- [20] 穆雷. 用模糊数学评价译文的进一步探讨 [J]. 外国语, 1991 (2).
- [21] 穆雷. 模糊数学评价译文的再探讨 [J]. 中国科技翻译, 1992 (4).
- [22] 林煌天主编. 中国翻译词典 [Z]. 武汉:湖北教育出版社, 1997.
- [23] 钱钟书. 林纾的翻译 (七缀集) [M]. 上海:上海古籍出版社, 1985.
- [24] 王恩冕. 论我国的翻译批评——回顾与展望 [J]. 中国翻译, 1999 (4).
- [25] 王克非. 关于翻译批评的思考 [J]. 外语教学与研究, 1994 (3).
- [26] 温秀颖. 翻译批评的困境与出路——维尔斯翻译批评理论介评 [J]. 外语与外语教学, 2003 (4).
- [27] 许钧. 文学翻译批评研究 [M]. 南京:译林出版社, 1992.
- [28] 许钧 袁筱一. 试论翻译批评 [J]. 翻译学报, 1997 (1).
- [29] 许钧 袁筱一. 当代法国翻译理论 [M]. 南京:南京大学出版社, 1998.
- [30] 杨晓荣. 翻译批评导论 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2005.
- [31] 曾利沙. 对 *Altogether Autumn* 两种译文的比较评析——兼论多种译本“批评”的方法论 [J]. 中国翻译, 2000 (5).
- [32] 张春柏. 翻译批评的一种语言学模式——简评《翻译批评——其潜能与局限》 [J]. 上海科技翻译, 2001 (2).